



## GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>Traducción e Interpretación</b>
<b>Doble Grado:</b>	
<b>Asignatura:</b>	<b>INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN LC</b>
<b>Módulo:</b>	<b>3 LC y su Cultura</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Año académico:</b>	<b>2011-2012</b>
<b>Semestre:</b>	<b>Primer semestre</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>4,5</b>
<b>Curso:</b>	<b>3º</b>
<b>Carácter:</b>	<b>Obligatoria</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>Español</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>C1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>50%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>50%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

### 2. EQUIPO DOCENTE

#### 2.1. Responsable de la asignatura Katjia Torres Calzada

2.2. Profesores	
<b>Nombre:</b>	Katjia Torres Calzada
<b>Centro:</b>	Facultad de Humanidades
<b>Departamento:</b>	Filología y Traducción
<b>Área:</b>	Estudios Árabes e Islámicos
<b>Categoría:</b>	Asociada
<b>Horario de tutorías:</b>	Lunes de 15:00-17:30; Miércoles de 15:00-18:30.
<b>Número de despacho:</b>	E14-2-43
<b>E-mail:</b>	mtorres@upo.es
<b>Teléfono:</b>	954977891



## GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

<b>Nombre:</b>	
<b>Centro:</b>	
<b>Departamento:</b>	
<b>Área:</b>	
<b>Categoría:</b>	
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	
<b>Nombre:</b>	
<b>Centro:</b>	
<b>Departamento:</b>	
<b>Área:</b>	
<b>Categoría:</b>	
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	



## GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

<b>Nombre:</b>	
<b>Centro:</b>	
<b>Departamento:</b>	
<b>Área:</b>	
<b>Categoría:</b>	
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	

--

## GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

Objetivos formativos transversales

- Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma la gramática del árabe y su aplicación en ámbitos cotidianos y profesionales.

Objetivos formativos profesionales

- Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter general redactados en árabe.
- Adquirir la capacidad de revisar textos en árabe y sus correspondientes traducciones al castellano.
- Aprender a crear y gestionar bases de datos terminológicas en árabe.

Estos objetivos han de alcanzarse en el marco del respeto a los Derechos Humanos, a los derechos fundamentales y de igualdad entre hombres y mujeres, a los principios de accesibilidad universal y de acuerdo con los valores propios de una cultura de paz y de valores democráticos.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

La principal aportación asignatura es formar al alumno en la competencia traductora e interpretativa en una lengua C (árabe) y permitirle seguir adquiriendo la capacidad comunicativa en árabe en cursos superiores hasta lograr un nivel B1.

#### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Tener superadas las asignaturas LCI- LCII- LCIII- LCIV, es decir, haber adquirido un nivel A2 e iniciarse en un B1

## GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

### 4. COMPETENCIAS

#### **4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura**

Comunicación verbal: capacidad de expresar razonamientos de forma correcta en lengua árabe, valorando, por encima incluso de la corrección gramatical, administración y potenciación de los recursos de los que disponga el alumno para lograr expresar con éxito su pensamiento; capacidad de diálogo y de expresarse en público; respeto por las intervenciones ajenas.

Estrategias de aprendizaje: modalidades de aprendizaje por inducción y deducción; técnicas de estudio; aprendizaje autónomo.

Conocimiento de los contextos sociales actuales a través de la producción periodística - prensa escrita y audiovisual- más relevante de los países árabes del Magreb y el Maxreq así como de la producción cultural actual (cine, teatro, música) en dichos países extranjeros.

#### **4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura**

Competencias sociolingüística y cultural:

Conocimiento de las costumbres y tradiciones de las culturas en cuestión.

Conocimiento y destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua árabe estandar escrita, principalmente, sin descuidar los aspectos conversacionales más relevantes.

• Competencia pragmática:

Discursiva: conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua extranjera (coherencia, cohesión, convenciones textuales, etc.).

Funcional: uso del discurso escrito y oral adecuado a funciones y situaciones comunicativas concretas.

#### **4.3. Competencias particulares de la asignatura**

Comprensión oral y escrita: entender globalmente textos orales y escritos, sabiendo extraer la información relevante y contestar a preguntas de comprensión global.

Comprensión oral: entender globalmente textos orales, sabiendo reconocer la información importante y dejando de lado la accesoria.

Dominio de los contenidos gramaticales necesarios para conocer más profundamente la lengua árabe estándar, de cara a la traducción.



## GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Léxica: dominar un amplio abanico de campos lexicosemánticos relacionados con los ámbitos tratados en las EB y EPD y con los aspectos de la vida cultural y social de los países extranjeros en cuestión

## GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

#### TEMA 1.

#### LA LENGUA ÁRABE: CARACTERÍSTICAS MORFOSINTÁCTICAS Y LÉXICOSEMÁNTICAS.

EB: Rasgos morfológicos y sintácticos de los tres grandes grupos de palabras que constituyen el árabe.

EPD: Tipología de los textos: La redacción personal.

Lectura: “La rutina diaria de la familia”.

TP: Clasificación de las palabras y técnicas de adquisición de vocabulario. Ortografía. Comprensión lectora y discriminación auditiva.

#### TEMA 2.

#### ORACIÓN NOMINAL

EB: Definición y estructura. La flexión nominal. La concordancia entre el nombre y su calificativo.

EPD: Tipología de los textos: La presentación de uno mismo.

Lectura: “Carta de presentación de uno mismo a un corresponsal”.

TP: Determinación por artículo y por Idafa. Reconocimiento de sintagmas calificativos extensos. Redactar un texto de presentación.

#### TEMA 3.

#### ORACIÓN NOMINAL II

EB: Iniciadas por sintagmas preposicionales.

Construidas por: هُنَا ، هُنَاكَ ، هُمْ ، هُوَ ، هِيَ .

Iniciadas por الْعَجِيبُ أَنْ ، الْعَرِيبُ أَنْ .

Iniciadas por إِنَّ .

Iniciadas por كَانَ وَأَخْوَاتُهَا .

EPD: Tipología de los textos: El texto periodístico.

Lectura: “La energía negativa perjudica tu vida”, “La igualdad en todo, menos en el “microbus”, “La estabilidad de Egipto”.

Ortografía. Adquisición de vocabulario.

Reconocimiento de las oraciones nominales iniciadas por sintagmas preposicionales y de las oraciones nominales apositivas o explicativas insertas en el párrafo.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

TP: Comprensión lectora y traducción de la noticia “Estabilidad de Egipto”.

TEMA 4.

ORACIÓN VERBAL SIMPLE. VERBOS TRANSITIVOS E INTRANSITIVOS

EB: Definición y estructura.

Verbos transitivos e intransitivos.

EPD: Prácticas.

Ortografía. Adquisición de vocabulario.

TP: Comprensión lectora.

Audición

TEMA 5: LA ORACIÓN VERBAL SIMPLE. EL MA□DAR

EB: Definición y morfología del ma□dar.

EPD: Tipología de los ma□dir de los verbos de formas sanas y débiles.

Lectura: “La energía negativa perjudica tu vida”.

Ortografía. Adquisición de vocabulario.

Conjugación: Imperfectivo de indicativo y subjuntivo de los verbos débiles.

TP: Comprensión lectora. Traducción de una noticia.

TEMA6. كاد Y SUS SEMEJANTES

EB: Verbos de proximidad de acción. Verbos de esperanza. Verbos incoativos.

EPD: Ortografía. Adquisición de vocabulario.

TP: Prácticas de refuerzo. Conjugación verbal.

TEMA 7. LOS VERBOS DE APREHENSIÓN

EB: Gramática. Morfosintaxis.

EPD: Ortografía. Adquisición de vocabulario.

TP: Actividades de refuerzo. Conjugación verbal.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La carga docente de la asignatura se reparte en EB (2,25 ECTS) y EPD (2,25 ECTS) , por lo tanto, se estructurará en cada sesión dividiéndola en dos partes, una dedicada a los aspectos teóricos y, la otra, a los prácticos, todos ellos en torno a la descripción formal de la lengua árabe, desde sus aspectos gramaticales, morfosintácticos, así como discursivos y pragmáticos.

La parte teórica corresponde a los 7 temas recogidos en los Contenidos de la asignatura. La parte práctica se adapta a los conocimientos propuestos en la parte teórica, la cual se desarrollará tanto en el aula de manera conjunta entre el alumnado y el profesor, así como de manera personal, por parte del alumno, a través de las fichas específicas del contenido de los temas vistos en clase semanalmente.

En el aula se le facilitará al alumnado todas las herramientas necesarias para que pueda desarrollar su trabajo personal, sin ningún tipo de trabas, así como será atendido en las horas de tutorías.

Los recursos con los que se contarán serán básicamente la WEB CT, donde se volcará la guía docente específica, los contenidos de las EB, y los demás recursos necesarios, como links web sites para la parte práctica y el trabajo personal del alumno (<http://athenea.upo.es/search/r>. y otros enlaces web relacionados con la asignatura).

## GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

### 7. EVALUACIÓN

Siguiendo el planteamiento dado a la asignatura, la evaluación de los contenidos de la asignatura será de la siguiente manera:

1. Valoración de la participación activa del alumno en el aula (EPD), a través de las prácticas guiadas, recogidas en el Aula Virtual, elaborado específicamente para la asignatura, y que se realizarán íntegramente en el aula, como paso previo a las tareas que el alumno debe realizar sólo. Semanalmente, en las EPD, se proponen una media de 3 a 4 prácticas con actividades varias sobre gramática, morfología, pragmática, técnicas de estudio y aprendizaje autónomo deductivo/inductivo y creatividad oral y escrita, con el fin de que el alumno pueda realizar su TP (tareas) de manera autónoma.

Dichas prácticas pretenden desarrollar las siguientes competencias:

- aplicación a la traducción de las nociones gramaticales adquiridas por el alumno a lo largo de sus estudios de LC (árabe);
- adquisición de léxico contextualizado que le permita desarrollar al alumno la comprensión lectora, creatividad oral y escrita, con el fin de poder realizar traducciones sobre los contenidos propuestos de manera satisfactoria;
- realización de tareas que fomenten sus competencias sociolingüísticas, pragmáticas y funcionales.

Las prácticas guiadas de las EPD en el aula son obligatorias.

2. El trabajo personal lo componen las fichas indicadas en el temario, en las que al alumno se le encarga unas actividades -de contenido gramatical, morfosintáctico y léxico-de sistematización de las EB y EPD, además de la elaboración de una serie de traducciones del árabe al castellano, cuyos textos originales son extraídos de la prensa nacional de diferentes países árabes (Egipto, Túnez, Marruecos, Iraq, etc.) en torno a cuestiones de total actualidad, con el fin de que el alumno se familiarice con el encargo de una traducción de una noticia de prensa, de un editorial, informes emitidos por diferentes organismos oficiales árabes, por un lado y, por otro, con la redacción de documentos que contengan información personal (cartas de presentación a empresas árabes de cara a solicitar empleo, a ministerios u otros organismos árabes para solicitar becas, información, ser admitidos a cursos de formación, etc., o la elaboración de un cv).

El alumno contará con las entrevistas individuales de orientación o ayuda que solicite al profesor en horas de tutoría así como la asistencia personalizada por parte del profesor, a través de la plataforma virtual.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

3. Se realizará una prueba final en las que se evaluarán las competencias desarrolladas en las EB y EPD:

- Prueba escrita correspondiente a las EB (50%): evalúa sus competencias genéricas instrumentales (estrategias de aprendizaje y comunicación verbal) y sistémicas (creatividad del alumno), su competencia lingüística, pragmática, discursiva y funcional. Esta prueba computa el 50% de la nota final.

Los alumnos que no consigan superar la prueba correspondiente a las EB, tendrán derecho a acudir a una convocatoria final, una vez terminado el curso. La prueba de evaluación correspondiente a las EB (final y de recuperación) cubre el 50% . El 50 % restante se reparte en las EPD, correspondiente a la participación activa del alumno en el aula y el trabajo personal.

Aquel alumno que no participe en clase de manera activa, no se verá bonificado con el 50% de la EPD. Entiéndase por participación activa, asistencia a las EB/EPD, grado de integración en el aula y TP, básicamente.

El alumno que supere el 50% de evaluación continua de las EPD no ha de presentarse a la prueba final, aquel que no la supere será evaluado de la misma.

La prueba escrita evaluable de las EB (50%) consta de:

1. Prueba sobre contenidos gramaticales estudiados de un nivel acorde a sus conocimientos, centrados en el reconocimiento y descripción de los principales aspectos analizados en las EB (25%).
2. Valoración crítica y transmisión de los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada (25%).

La prueba escrita evaluable de las EPD (50%) consta de:

1. Comprensión lectora en la que se evalúa la aplicación de los conocimientos gramaticales y morfosintácticos (20%).
2. Trabajo personal a través de la elaboración y entrega de las Fichas en las que el alumno pone en práctica todo los contenidos expuestos en las EB y EPD (30%) e incluye todas las competencias desarrolladas en el programa.

## 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

## GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

AGUILERA PLEGUEZUELO, J. 1985. Sobre interpretación simultánea y toma de notas para la traducción consecutiva, árabe-español/español-árabe. Madrid: Dpto Interfacultativo de Idiomas Modernos (UAM).

AL-FAJURI, H. Sharh Ibn `Aqîl. Bayrût. s.d. 2. vols.

ALUBUDI, J. 2008. Árabe culto. Gramática, Ejemplos y Ejercicios. Madrid: Visión Libros. 642p. ISBN: 978-84-9821-397-3.

AL-ABDI, R. A.. - BENNANI, A. R., Al-Nahw li-l-Natiqin., Dar al-Bayda, Dar al-Kitab, s.d. 253p.

AL-YARIM, A. - AMIN, M., Al-Nahw al-Wadih, Misr-Lubnan, Dar al-Ma`arif, 1975, 3 vols.

EPALZA, M. 2004. Traducir del árabe. Barcelona: Gedisa.

HAYWOOD, J. A., Nueva gramática árabe, Madrid, Coloquio, D.L., 2004.

FÉLIX FERNÁNDEZ, L. - ORTEGA ARJONILLA, E. (eds.). 1997. Lecciones de teoría y práctica de la traducción. Málaga: Universidad de Málaga.

GUTIÉRREZ DE TERÁN GÓMEZ-BENITA, I. 1997. Manual de traducción periodística (del español al árabe): Textos e introducción teórica. Madrid: CantArabia.

HURTADO ALBIR, A., Traducción y traductología. Introducción a la traductología, MADrid, Cátedra, 2001.

NEWMARK, P.1991. Manual de traducción. León: Universidad de León.

REIG, D. 1985. Kitáb al-Tasríf. Paris: Maisonneuve-Larose. 282p. ISBN: 2-7068-0846-2.

SALEH, W., Curso práctico de lengua árabe, Madrid, IBERSAF, 2005.

VV.AA., Al-luga al-`arabiyya li-gayr natiqin bi-ha., Tarablus, Yam`iyya al-Dawa al-Islamiyya al-`Alimiyya, 1428 m. 3 vols.

ZARQANI AL-FARAH, M. al-Wadih fi-l-Qawâ`id wa-l-I`rab. Dimashq. s.d. 496p.